

京劇の慣用語句について

安 念 一 郎

I. 序 言

かなり古い話になるが、曾て私は中国に在住していた頃、当時その芸域の広さと重厚な芸風で知られた“名票”關曉亭氏の主宰する“票房”へ弟子入りを許され、十年近く師事したことがある。先生は“場面”の指揮はもちろんのこと、“生”“旦”“浄”“丑”“末”各役柄の“念”“白”“唱”“做”いずれの分野にも通曉しておられ、新作物なども幅広くこなされた。私が最初に手ほどきを受けた“老生戲”は<奇冤報>であったが、そのご<秦瓊賣馬><珠砂痣><雪杯圓>といくつかの演し物を仕込まれ何回か舞台を踏むうち京劇の“白”“唱”にはどの演目にも共通した慣用語句のあることに気がついた。その当時の記憶を辿りながらまとめてみたのがこの一文である。

II. “白”と“唱”における慣用語句の諸例

現代北京語では「二階へあがる」を“上樓”，「道案内する」を“帶路”という。京劇の“白”や“唱”になると、このように僅か二字の“動賓結構”でも“把字句”をつかって“把樓上”，“把路帶”ということが多い。“現在在哪兒？”は“如今何在？”“怎麼辦好？”は“如何是好？”というぐあい今の話しことばとは違った言いまわしが多い。次にこれら京劇の“白”や“唱”のなかでよく用いられる慣用語句のうちから使用頻度の比

較的高いと思われるものだけを選んで書いてみることにしよう。以下、各例の末尾にある〈 〉内は劇名である。

1. “唱”に入る直前の“白”

(1)「思想起來，好不……人也」

例：

思想起來，好不傷感人也。 〈四郎探母〉〈蒯徹裝瘋〉〈平貴別審〉。

(“思想起來”の四字のみ省略したものに〈徐母罵曹〉がある。)

思想起來，好不悲傷人也。 〈望兒樓〉

思想起來，好不煩悶人也。 〈嫦娥奔月〉〈木蘭從軍〉

思想起來，好惱人也。(不のない例) 〈磨房産子〉

思想起來，好不痛煞人也。 〈行路哭靈〉

好不氣煞我也。(思想起來のない例) 〈黨人碑〉

“唱”に入る直前でなくても「好不傷情」「好不傷心」「好不悲傷」「好不傷懷」「好不心煩」「好不安靜」「好不慘然」のように「好不……」の型は多くの劇中主として愁嘆場で慣用されている。

(2)「你且听了」

例：

你且听了 〈白馬坡〉〈烏龍院〉〈拾玉鐲〉〈皮匠殺妻〉

〈磐河戰〉〈鬼神庄〉

このほか「你且站定了」「你且坐下了」などもよく用いられる。

(3)「掌燈」

例：

掌燈 〈珠砂痣〉〈盜宗卷〉〈嘆皇靈〉〈販馬記〉〈黄金台〉

(4)「一言難盡」

“墊字”として“呢”を末尾に添えることが多い。

例：

一言難盡 〈池水驛〉〈四郎探母〉〈新三娘教子〉

(5) 「容稟」

例：

容稟 <販馬記> <烏盆計> <百壽圖> <木蘭從軍>

2. 「大事不好！」「何事驚慌？」

<司馬逼宮> <白門樓> <彩樓配> <桑園寄子> <斬黃袍>
<落馬湖> <四杰村> <劉美案> <逍遙津> <虹霓關>
<潞安州> <白水灘> <別母刺背> <霸王別姬> <罵閻羅>
<磐河戰> <岳家莊> <晴雯歸天> <滾鼓山> <秦瓊賣馬>

3. 「恭喜○○，賀喜○○！」「喜從何來？」

例：

恭喜二哥，賀喜二哥！

喜從何來？ <斬黃袍>

恭喜將軍，賀喜將軍！

喜從何來？ <文昭關>

恭喜母親，賀喜母親！

喜從何來？ <吳漢殺妻> <四郎探母>

恭喜公主，賀喜公主！

喜從何來？ <吳漢殺妻>

恭喜都督，賀喜都督！

喜從何來？ <羣英會>

恭喜國公，賀喜國公！

喜從何來？ <雌雄鞭>

恭喜太爺，賀喜太爺！

喜從何來？ <捉放曹>

4. “怎麼辦纔好呢？”と言いたいとき

(1) 「這便如何是好？」

“這，這，這便如何是好？”のように這をくり返すことによって慌てふためいている情景を強調した例も多い。

- <惡虎村><白門樓><黛玉焚稿><黄金台><童女斬蛇>
- <游龍戲鳳><汾河灣><長板坡><探寒窰><七星廟>
- <送花樓會><鬼神庄><花田錯><飛虎山><鐵龍山>
- <蝴蝶夢><空城計><五家坡>

(2) 「這便怎麼處？」(麼を様とした例も多い。)

- <斬黃袍><酸棗嶺><木蘭從軍><甘露寺><黨人碑>
- <白馬坡><長板坡><甯武關><三氣周瑜><嫦娥奔月>
- <牧羊卷><八郎探母><盜宗卷><黑風帕><花田錯>
- <南天門>

5. 「要相逢除非是夢裡團圓」 <四郎探母><斬黃袍>

6. 「敢麼是……嗎？」(「趕莫是……？」「敢莫是……？」)

例：

- 敢麼是許都城外胡華之子嗎？ <過五關>
- 敢麼是要吃酒嗎？ <黨人碑>
- 敢麼是那漢室的殿下嗎？ <吳漢殺妻>
- 敢莫是與他講情？ <甘露寺>
- 二人仁兄趕莫是不相認？ <惡虎村>
- 趕莫是王棟王樑二位仁兄？ <惡虎村>

7. 命令や願望を表現した“白”の末尾に者をつけたもの。特に命令文の末尾に常用される。

例：

下面听者！	<冀州城><白水灘><飛虎山><吳漢殺妻>
	<獻西川><虹霓關><雌雄鞭><珠簾寨>
巡哨去者！	<木蘭從軍>
來，出關去者！	<過五關>
衆嘍兵，下山去者！	<過五關>
衆將官，出城迎敵去者！	<冀州城>
衆將官，暫且回城去者！	<冀州城>
你我一同出城迎接去者！	<冀州城>
衆小校，趨行者！	<封金掛印>
衆將官，一齊山頭去者！	<水淹七軍>
水手的，江岸去者！	<水淹七軍>
衆將官，埋伏者！	<三氣周瑜>
衆將官，迎敵去者！	<虹霓關>
衆將官，一同回營者！	<挑華車>
與俺迎敵者！	<甯武關>
起兵迎敵者！	<甯武關>
百姓听者！	<斷太后>
今日天氣晴和，不免將那羣羊趕往南山去者！	<飛虎山>

8. 次の例にある「將身（且）……」は“白”で見かけることはないが，“唱詞”のなかでは常用される。

例：

將身且坐寶帳上	<雌雄鞭><贈袍賜馬>
將身且在寶帳等	<贈袍賜馬>
將身且坐寶帳等	<取洛陽>
將身且坐銀安寶	<請宋靈>

“白”や“唱”には文中に単音節の動詞だけあって、なんら処置を示さな

い場合でも“把字句”にしたものが多い〔10.参照〕。

將身且把寶帳進	<蘆花河>
將身且把繡房進	<紫霞宮>
將身且把經堂進	<吳漢殺妻>
將身且把病房進	<請藥王>
將身且把山崗進	<珠簾寨>
將身且把山崗上	<飛虎山>
將身兒來至在大營後	<演火棍>
將身兒來至在法場進	<八義圖>
將身兒來至在草堂內坐	<打漁殺家>
將身來至在機房織絹	<新三娘教子>
將身來在上房裡	<採花趕府>
將身跪在寶帳前	<珠簾寨>
將身躺在龍牀上	<東宮掃雪>

9. 「好比……」「好一似……」「好一比……」「亞賽……」「怎比……」

例：

我好比中秋月烏雲遮攔，
 我好比井底蛙難把身翻。
 我好比籠中鳥有翅難展，
 我好比淺水龍久困沙灘。 <四郎探母>

奴好比南來雁失羣無伴，
 奴好比破梨花不能團圓。
 薛倚兒好一似無弓之箭，
 老薛保好一似浪裏舟船。 <三娘教子>

欺寡人在金殿不敢回對，
 欺寡人好一似羊入虎圍。

欺寡人好一似家人奴婢，
 欺寡人好一似貓鼠相隨。
 欺寡人好一似犯人受罪，
 欺寡人好一似牆倒衆推。
 欺寡人好一似鶯抓兔背，
 欺寡人好一似孤雁難追。
 欺寡人好一似孤魂冤鬼，
 欺寡人好一似木雕泥堆。
 欺寡人好一似棒打鴛鴦對，
 欺寡人好一似猛虎施威。
 欺寡人好一似犯人發配，
 欺寡人好一似揚子江駕小舟，風狂浪蕩，
 白浪滔天，船行在半江，吾是難以回歸。
 欺寡人好一似殘兵敗隊，
 又听得宮門外喧嘩如雷。

<逍遙津>

俺好比夏后羿月窟遭殃，
 某好比公叔段命喪沙場。
 俺好比漢高祖兵敗咸陽，
 某好比三齊王命喪陳倉。

<白門樓>

奴好比南來雁失羣無伴，
 奴好比破梨花不能團圓。
 薛倚兒好一似無弓之箭，
 老薛寶好一似浪裏舟船。

<新三娘教子>

法場上好一比森羅寶殿，
 監斬官好一比五殿閻君。
 劍子手好一比催命判官，

衆犯人好一比死去猪羊，一個個等候時辰。

<藥茶計>

楊大人好一比漢高皇上，

千歲爺好一比西楚霸王。

.....
楊大郎生來好貌相，

好一似當年漢劉王。

身傍缺少諸葛亮，

陰陽八卦腹內藏，你亞賽劉王。

赤面長鬚小馬芳，

亞賽三國關二王。

過五關曾斬六員將，

擂鼓三通斬蔡陽，你亞賽二王。

豹頭環眼楊三郎，

亞賽當年翼德張。

虎牢關前打一仗，

鎗挑呂布紫金冠，你亞賽翼德張。

四公子生來面貌勇，

亞賽三國趙子龍。

長板坡前救幼主，

七進七出顯威風，你亞賽子龍。

<嘆皇靈>

俺伍員好一似喪家犬，

滿腹含冤對誰言。

俺好比南來失羣雁，

俺好比白浪中失舵舟船。

俺好比魚兒上了釣線，

俺好比淺水龍久困在沙灘。

<文昭關>

你好比司馬師進宮殺駕，
 又好似紅娘女懷抱琵琶。
 恨不能把昏王千刀萬剮，
 恨不能把昏王油鍋去煎。
 你好比賊楊廣我來咬罵，
 趙二舍在龍廷並不答話。

〈賀后罵殿〉

听一言把我的肝腸氣炸，
 苦苦的害薛郎是何根芽。
 他好比秦趙高指鹿爲馬，
 他好比漢蕭何私造律法。

.....

他怎比秦趙高指鹿爲馬，
 他怎比漢蕭何私造律法。

〈平貴別竈〉

10. はじめにもちょっとふれておいたが、“把”や“將”などの“介詞”をつかって客語を動詞の前に置くいわゆる“把字句”は頻繁に使用される。「処置式」といわれるように、現代の話しことばでは、客語が特定のもので、しかも動詞が積極的な処置をあらわしているとか、結果補語を伴うような、比較的複雑な構文の場合にのみ用いられる型であるが、京劇では“問他”を“把他問”，“講話”を“把話講”，“請他”を“把他請”，“害我”を“把我害”とするような例がきわめて多い。

例：

諸葛亮在城樓把駕等
 奉命前來把駕請
 父王一傍把話講
 旗開得勝把功成
 奔到潼關把心放

〈空城計〉

〈請宋靈〉

〈飛虎山〉

〈取洛陽〉

〈桑園寄子〉

姪到後帳把 <small>レ</small> 他請	<珠簾寨>
特請千歲把 <small>レ</small> 寶觀	<珠簾寨>
特請千歲把 <small>レ</small> 兵排	<珠簾寨>
太保傳令把 <small>レ</small> 隊收	<珠簾寨>
多虧恩官把 <small>レ</small> 情求	<珠簾寨>
高俊保在馬上把 <small>レ</small> 令傳	<雙鎖山>
孤王在長亭把 <small>レ</small> 旨傳	<沙橋餞別>
貪圖富貴將 <small>レ</small> 我害	<文昭關>
邁步忙把 <small>レ</small> 金殿進	<斬黃袍>
定與夫君把 <small>レ</small> 冤伸	<斬黃袍>
我這裡問他言不 <small>レ</small> 把話答	<轅門斬子>
人老曲腰把 <small>レ</small> 頭低	<烏盆計>
不遠千里把 <small>レ</small> 兄找	<封金掛印>
勒馬提刀把 <small>レ</small> 話講	<封金掛印>
望丞相開恩將 <small>レ</small> 某放	<封金掛印>
每日上山把 <small>レ</small> 柴打	<雙鎖山>
命你前去將 <small>レ</small> 他拿	<雙鎖山>
急急忙忙把 <small>レ</small> 山下	<雙鎖山>
望乞公子把 <small>レ</small> 我饒	<冀州城>
借衆將全軍力要 <small>レ</small> 把賊拿	<冀州城>
咱二人清早起纔把 <small>レ</small> 床下	<梵王宮>
快叫包拯把 <small>レ</small> 我迎	<劍美案>
心中恨謝虎定要 <small>レ</small> 把賊除	<茂州廟>
賢妻與我把 <small>レ</small> 路引	<牧羊卷>
鬼神莊上把 <small>レ</small> 身安	<鬼神庄>

11. 「不由人」,「不由我」,「不由得」など。“未開言不由人……”や“听一言不由我……”のように未開言や听一言などが前置された例も多く,そ

のほとんどが愁嘆場で用いられるきまり文句である。

例：

不由人怒冲冲氣滿胸懷	<轅門斬子>
不由人悶懨懨珠淚滿懷	<轅門斬子>
未開言不由我淚如雨降	<珠砂痣>
未開言不由人淚流滿面	<四郎探母>
未開言不由人淚珠滿面	<三娘教子>
未開言不由我淚流滿面	<落花園>
听他言不由我心中憂悶	<八郎探母>
听一言不由人三魂飄蕩	<打登州>
听一言不由我反鞍下馬	<轅門斬子>
听一言不由人三魂不在	<滾鼓山>
听一言不由人魂飛飄蕩	<請宋靈>
听说黃巢造了反，不由克用笑連天	<珠簾寨>
見靈堂不由人兩淚汪汪	<牧羊卷>
見靈堂不由我淚流滿面	<翠花宮>
見將軍不由人珠淚滾	<關公顯聖>
思兒身不由人痛哭嚎啕	<岳家莊>
想爹爹不由我魂飛天外	<桑園寄子>
不由人思往事心魂驚顫	<黛玉焚稿>
不由爲父喜在心	<木蘭從軍>
不由我一陣陣心乱如麻	<落花園>
不由我年邁人怒上眉梢	<李陵碑>
不由得年邁年咬住牙唇	<慶頂珠>
不由得淚珠兒濕了衣巾	<紫霞宮>
不由咱家掛在心	<八郎探母>

12. 「不免……」, 「不免……便了」

例：

今日閒暇無事，不免到莊前莊後遊玩一番便了。 <文昭關>

<過五關><黑風帕><戲迷傳>

今日閒暇無事，不免搗藥一回便了。 <嫦娥奔月>

今日閒暇無事，不免在此打坐一番便了。 <天女散花>

今日閒暇無事，不免江邊游玩一回。 <打漁殺家>

今日閒暇無事，不免閒遊一番便了。 <文昭關>

今日閒暇無事，不免閒遊一回。 <南陽關>

今日閒暇無事，不免去走走。 <掃松下書>

今日天氣晴和，不免將招牌掛起便了。 <皮匠殺妻>

看今日天氣晴和，不免紡綿花便了。 <紡綿花>

看今日天氣晴和，不免下山擄搶一番。 <過五關>

今日天氣晴和，不免下山游玩一番。 <青風寨>

看這日色昏沉必要降雨，不免趕緊回去便了。 <御碑亭>

看天色已晚，不免在此借宿一宵。 <過五關>

今日天氣炎熱，不免將茶桌擺起。 <四杰村>

清早起來煩悶無事，不免撚針刺繡便了。 <拾玉鐲>

今日老父病愈，不免前去紡織一番便了。 <木蘭從軍>

天已二鼓，不免藏在松林等候便了。 <打槓子>

我不免去到那裏便了。 <紫霞宮>

我不免將此事稟告宮主知道便了。 <嫦娥奔月>

不免前去大開桂府中宮門迎接便了。 <嫦娥奔月>

我不免回去取來強弓神箭再來射他便了。 <嫦娥奔月>

不免報於公子知道便了。 <冀州城>

不免在此等候便了。 <惡虎村>

我不免機房織絹便了。 <三娘教子>

不免去到街頭尋訪一番便了。 <黨人碑>

且喜逃出虎口，不免回朝便了。	<李陵碑>
我不免莊前莊後閒遊散步一回便了。	<捉放曹>
不免請出母親圓解圓解。	<斬黃袍>
我不免將書信帶回。	<羣英會>
我不免進得帳去假意投降。	<冀州城>
不免用些酒飯再講。	<落馬湖>
不免趕上前去看他身落在何處。	<陰陽河>
不免將馬義喚出問個明白。	<九更天>
不免你我趕到家中看個明白再做道理。	<九更天>
不免借他二人衣帽穿戴。	<酸棗嶺>
不免我藏在太湖石邊等他到來。	<採花趕府>

13. 禁止の命令には「不要……」,「別……」のほか,「休要……」,「休得……」,「休……」,「休得要……」などが常用される。

例：

你休狂言。	<四杰村>
休在人前誇自強。	<四杰村>
休要放走了乾德君。	<斬黃袍>
你死休要怨寡人。	<斬黃袍>
尊婆母免悲傷休要愁腸。	<岳家莊>
四哥休要把禮拜。	<四郎探母>
休要提起，一言難盡。	<新三娘教子>
徐公子休要着急。	<拿高登>
穆小姐這件事休要管他	<轅門斬子>
休得多言。	<茂州廟>
主公休得着急。	<鬼神莊>
休得胡言。	<岳家莊> <過五關>
休得胡說。	<紫霞宮>

三弟休得多疑。	<古城會><惡虎村>
你休得巧言遮飾。	<古城會>
勸三娘休得要珠淚雙掉。	<三娘教子>
你二人休得要大禮恭敬。	<杜十娘>
勸太君休得要珠淚淋漓。	<洪羊洞>
勸姣兒休得要淚流滿面。	<六月雪>
小孩兒休得要悲聲哭壞。	<轅門斬子>
八千歲休得要把手看小。	<轅門斬子>
楊元帥休得要把臉變了。	<轅門斬子>
二皇嫂休得要淚悲淋。	<贈袍賜馬>

14. 「怎不叫人……」も愁嘆場での常用語である。

例：

怎不叫人淚淋漓。	<斬黃袍>
怎不叫人兩淚汪。	<斬黃袍>
怎不叫人淚連連。	<丁甲山><四郎探母>
怎不叫人淚兩傍。	<打棍出箱>
怎不叫人痛傷心。	<蝴蝶夢>
怎不叫你痛在心。	<洪羊洞>
怎不叫爲娘心痛。	<木蘭從軍>

15. 「耳邊廂(又)听得……」

例：

耳邊廂又聽得有人聲音。	<洪羊洞>
耳邊廂又听得人吶喊。	<珠簾寨>
耳邊廂聽得人喧嚷。	<彩樓配><單刀赴會>
耳邊廂又听得人聲馬吼。	<嘆皇靈><華容道>

耳邊廂又听得怪風一陣。

〈關公顯聖〉

耳邊廂又听得放火燄。

〈取成都〉

16. ひたすら願ってやまないという時のきまり文句は「但願(得)……」である。

例：

但願得此一去魚躍龍門。

〈紅鬃禧〉

但願得此一去掃平賊寇。

〈空城計〉

但願得此一去馬到功成。

〈天水關〉

但願得我二人相見一面。

〈遺翠花〉

但願得一路無阻險。

〈沙橋錢別〉

但願得勝轉回朝。

〈請宋靈〉

但願葬妻早回轉。

〈冀州城〉

但願旗開得勝馬到成功。

〈挑華車〉

17. “唱詞”のなかで目立つのが「今日裏」「明日裏」「昨日裏」「往日裏」「昔日裏」「何日裏」「終日裏」「毎日裏」「近日裏」「平日裏」「早日裏」など「○日裏」の型であるが、このばあい日 分(日は“上口字”)と続くので、日はむしろ“上口”せずに日而とし、日而 分のように唱うのが習わしとなっている。

例：

今日裏斬宗保娘把兒怪。

〈轅門斬子〉

今日裏進宮來辭別皇娘。

〈二進宮〉

今日裏飲酒在臨江亭上。

〈單刀赴會〉

今日裏一心要捉拿奸曹。

〈華容道〉

今日裏擒住你要立功勞。

〈天水關〉

今日裏遭磨難好不酸辛。

〈藍關雪〉

今日裏在鄒府獨自逍遙。

〈落花園〉

- 今日裏一心心要回宋營。 <八郎探母>
 今日裏好比七月七。 <烏龍院>
 今日裏替聖主權做親差。 <沙橋餞別>
 今日裏成夫妻不能相愛。 <池水驛>
 老太君今日裏告職歸里。 <太君辭朝>
 又誰知今日裏又得團圓。 <牧羊卷>
 說甚麼今日裏要回宋營。 <八郎探母>
 明日裏進帳把賊罵。 <打鼓罵曹>
 明日裏文武官俱要出城。 <沙橋餞別>
 明日裏差人去打听。 <打棍出箱>
 明日裏午時三刻成功勞。 <定軍山>
 明日裏待孤皇長亭餞行。 <天水關>
 昨日裏在陣前把金兵來討。 <潞安州>
 昨日裏那探子來報一信。 <八郎探母>
 昨日裏斬八將頭掛帳外。 <轅門斬子>
 昨日裏我夫妻曾相見。 <算糧登殿>
 往日裏飲酒酒不醉。 <打棍出箱>
 往日裏奏本本不准。 <大保國>
 往日裏斬得是英雄漢。 <斬貂蟬>
 昔日裏有個漢平帝。 <汴梁圖>
 昔日裏有個孤竹君。 <寶蓮燈>
 昔日裏老王爺龍歸海藏。 <上天台>
 昔日裏有個賊楊廣。 <斬黃袍>
 昔日裏有一個子龍將。 <二進宮>
 昔日裏有幾個尊家掌管。 <南天門>
 昔日裏有一個孟姜女。 <三擊掌>
 何日裏到潼關纔放心懷。 <桑園寄子>
 何日裏報冤枉纔放心腸。 <雌雄鞭>

但不知何日裏纔得安然。	<拾玉鐲>
但不知何日裏轉回家。	<平貴別窰>
謝瓊仙何日裏纔見青天。	<黨人碑>
不知在何日裏再得相逢。	<磨房產子>
但不知何日裏纔得出頭。	<牧羊卷>
爲使女何日裏纔是出身。	<採花趕府>
終日裏在家中挑針紵線。	<拾玉鐲>
終日裏繡雙眉如醉如癡。	<風流佳話>
叫哀家終日裏常挂在心。	<望兒樓>
母子們終日裏苦度日光。	<鬼神莊>
莫奈何終日裏身受苦楚。	<磨房產子>
每日裏飲瓊漿薰薰大醉。	<羣英會>
每日裏鄰居稍打混。	<探親相罵>
每日裏戰疆場血染遼邦。	<獨木關>
每日裏貪酒色殘害黎民。	<望兒樓>
每日裏在閨中夫妻聯句。	<風流佳話>
每日裏在長街去討食半截襤衫。	<三擊掌>
每日裏在佛殿上燒香換水。	<思凡>
每日裏在佛殿上燒香供佛。	<思凡>
每日裏到長街前去討飯。	<牧羊卷>
每日裏與番兵對壘相爭。	<望兒樓>
妻爲你每日裏懶整烏雲。	<八郎探母>
妻爲你每日裏五葷戒盡。	<八郎探母>
近日裏演拳棒難言難道。	<拿高登>
平日裏忠言語不肯納听。	<霸王別姬>
喚吾兒早日裏轉回朝門。	<望兒樓>
又只見紅日裏未落西山。	<牧羊卷>

以上のほか、「二次裏」の例もある。

例：

二次裏命孟良番營來進。	<洪羊洞>
二次裏闖賊巢入了圈套。	<李陵碑>
二次裏走上前急忙接駕。	<黄金台>
二次裏含淚出宮門。	<逍遙津>

18. 其他の慣用短句

例：

有了（うん、そうだ。好い考えがある。）

非也（そうではない。）

無有（持っていない。）

得令（承知したの意味で“听令”に対して言うこともある。“塾字”として“呢”を文末につけることが多い。）

住了（①お待ちください。②ちょっとまてよと自分自身に言い聞かせるようなときの“白”。ほかに“且住”，“且慢”，“慢着”，“慢來”，“住口”なども“住了”と同じ場面で、屢々用いられる。）

也罷（ままよ。どうにでもなれ。）

正是（①そのとおりだ。②そうだと自分で合点したとき。“正”は“上口”して出しとなるので、あとに“塾字”として“呢”をつけることが多い。）

謝坐（“請坐”と言われたときとか天子から“賜坐”と言われたときの答え。“請坐”と言われて“謝坐”と答えるほかに“有坐”や“告坐”も常用される。）

哦呵呀（おや！〔驚いたとき〕）

哦喝喝呀（同上）

呀呸（ちえっ！〔怒りと軽蔑をこめて〕）

罷了（“參見〇〇”と言われたような場合に常用される。）

遵命（承知した。）

領旨（同上〔但し天子の命令に対して〕）

如此……（それでは……）

有勞了（ご苦勞をかけた。）

到此何事（何しにここへ来たのか？）

到此爲何（同上）

進帳何事（何しに幕舎までやって来たのか？）

擺隊相迎（整列してお出迎え申せ。）

參見〇〇（“參見爹爹”“參見母親”のように、目どおり願いたいと思
う相手をあとにつける。）

啓〇〇（申しあげますと言いたいときに相手を啓のあとにつけて“啓
相爺”“啓夫人”“啓都督”のようにいう。）

啓奏〇〇（上記と同様であるが、多くは天子に対しての場合である。）

啓稟〇〇（これも天子や宰相のように高位高官の人物に対して用いる
ことが多い。）

苦吓（苦界に身をおく女性に扮する役者が舞台に出る直前に舞台裏で
この嘆声をあげることが多い。）

……則甚（何しに来たのかを“前來則甚”のように言い“則”は“作”
ともする。）

有請〇〇（例えば“有請母親”のように。）

〇〇請了（“大嫂請了”のように。）

兩廂伺候（客人を歓待するよう主人が部下や召使に命令するとき）

乃（此乃是天助俺成功也＜鐵籠山＞＜拿高登＞。眞乃是兵精糧足＜羣
英會＞。今乃故友數載未晤＜羣英會＞。此乃是前半月的事情＜打棍
出箱＞。此乃是我之仇人，我等焉能投降＜冀州城＞。吾乃太白金星
仙君是也＜賀后罵殿＞。大人乃金玉之軀，怎敢有屈，免見也罷＜木
蘭從軍＞。）

爲何這等模樣（どうしてそのような身なりをしているのか。「爲何這
般模樣」も同じ。）＜打漁殺家＞＜九更天＞＜黑風帕＞＜請宋靈＞

來也（“有請○○”に対して言うのが普通であり、このせりふを言って舞台に出てくるのはその演し物の主人公である場合が多い。）

このほか、鄙猥な表現の“白”も多いので、その共通例を拾ってみると、“丑角”の登場する劇がほとんどであることがわかる。

〈打漁殺家〉で李俊と丁員外の手下とのやりとり、

李：俺混江龍李俊。

丁：哦，你就是混堂裏屁精。

李：我打你這忘八爺的。

同じく丁員外とその手下とのやりとり、

員外：他叫什麼名字？

丁：他叫卵毛裏臭虫。

員外：哎，捲毛虎倪榮。

〈白綾記〉の劇中、李七のいう“白”，

我把你這無有良心的忘八爺的。便宜了你這忘八爺的。

〈虹霓關〉で程咬金のいう“白”，

餓也餓死這忘八爺的。

同じく“丑角”のいう“白”，

哦，爲了小白面，烤我屁股眼。

〈背撈〉で“丑角”のいう“白”，

賤人，快給我滾下去，不要臉的雜種，王八蛋。

〈戲叔〉で武大が潘金蓮にいう“白”，

我把你個臭騷毳養的吓。

〈打花鼓〉には“尙死你的媽媽”，〈皮匠殺妻〉には“尙你賣棗兒的媽媽”，〈蚶蜆廟〉には“我尙你媽”，〈別妻〉には“那個小屁養的，天將亮，就來打門”，〈打櫻桃〉には“這又是那一個王八蛋叫門”や“你看不得上頭有春宮看了瞎眼”などがあるし，〈小放牛〉には牧童と姑娘とのあいだに次のようなやりとりがある。

丑：扔在了臭痔房，那個也無妨。變一個蜜蜂兒捲缸裏藏，但等姐兒來

撒尿。蜜蜂兒攢在你花心眼兒上，蜜蜂兒攢在你花心眼兒上。

且：花心眼兒上，那個也無妨。我家的郎兒會扎鎗，三鎗兩鎗扎死了你。
管叫你一命見閻王，管叫你一命見閻王。

III. 結 言

ここに取り上げた京劇とは古典劇であって、いわゆる革命的現代京劇のことではない。古典劇のほうでは“韻白”をつかうので“尖字”と“團字”が厳密に区別される。本稿の“白”と“唱”に引用した例についても、すべて《注音符号》による解説を試みたかったが頁数に制限があったので、ごく一部について注音するに留めたことを付記して一言おことわりしておく次第である。